

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Travel and Exploration

The history of travel writing dates back to the Bible, Caesar, the Vikings and the Crusaders, and its many themes include war, trade, science and recreation. Explorers from Columbus to Cook charted lands not previously visited by Western travellers, and were followed by merchants, missionaries, and colonists, who wrote accounts of their experiences. The development of steam power in the nineteenth century provided opportunities for increasing numbers of 'ordinary' people to travel further, more economically, and more safely, and resulted in great enthusiasm for travel writing among the reading public. Works included in this series range from first-hand descriptions of previously unrecorded places, to literary accounts of the strange habits of foreigners, to examples of the burgeoning numbers of guidebooks produced to satisfy the needs of a new kind of traveller - the tourist.

Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople, 1672-1673

The French orientalist Antoine Galland (1646–1715) held the chair of Arabic at the Collège de France from 1709 until his death. He was the first European translator of *The Thousand and One Nights*, which he published between 1704 and 1717. A hugely influential work, it provided the basis for later translations in English and German. Between 1670 and 1675, Galland worked as a librarian and private secretary to the marquis de Nointel, who had been appointed as the French ambassador in Istanbul. This book, first published in 1881, is the record of Galland's daily life at the embassy. It is a personal diary covering the period 1672–3 that includes details of Galland's research and of the manuscripts he purchased on behalf of the ambassador. An introduction by Charles Schefer (1820–98) provides details of the political and diplomatic relations between France and Turkey at the time.

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection brings back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

Journal
d'Antoine Galland
Pendant son Séjour
à Constantinople,
1672-1673

VOLUME 1

EDITED BY CHARLES SCHEFER



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town,
Singapore, São Paulo, Delhi, Tokyo, Mexico City

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108042383

© in this compilation Cambridge University Press 2012

This edition first published 1881

This digitally printed version 2012

ISBN 978-1-108-04238-3 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

JOURNAL
D'ANTOINE GALLAND

—
TOME I
—

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

LE PUY, IMPRIMERIE DE MARCHESSOU FILS

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

JOURNAL d'Antoine Galland

PENDANT

SON SÉJOUR A CONSTANTINOPLE

(1672-1673)

PUBLIÉ ET ANNOTÉ

PAR

CHARLES SCHEFER

MEMBRE DE L'INSTITUT

PREMIER SECRÉTAIRE-INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT

ADMINISTRATEUR DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

TOME PREMIER

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1881

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

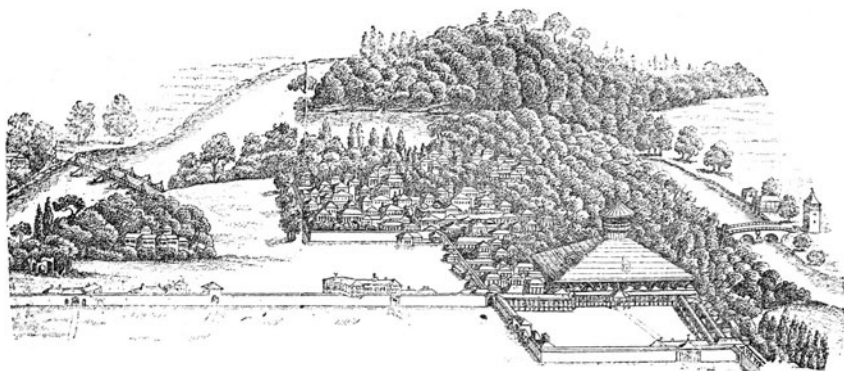
[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,
1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

PRÉFACE

EN publiant aujourd'hui le journal que Galland a rédigé pendant deux années de son séjour à Constantinople, je crois mettre sous les yeux des personnes qui s'occupent de littérature orientale, et qui se livrent à l'étude des relations de la France avec l'Empire ottoman, un document digne d'un sérieux intérêt.

A mon retour du Levant, il y a déjà de longues années, mon attention se porta sur les manuscrits français relatifs à l'Orient que possède la Bibliothèque Nationale, et, parmi eux, les deux volumes du journal de Galland me parurent mériter une estime particulière ¹. La

1. M. Taschereau a inséré dans la *Revue rétrospective*, 2^e série, tome XII, pages 1-69 et 226-291, le journal de Galland pendant l'année 1673. La copie du texte de Galland a été faite avec la plus grande négligence; des passages sont omis, d'autres sont tron-

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople, 1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

VI

JOURNAL D'ANTOINE GALLAND

juste célébrité de ce savant, la popularité que sa traduction des Mille et une nuits a attachée à son nom, la diversité des travaux qu'il a publiés pendant le cours de sa carrière, m'ont déterminé à donner au public lettré les pages qu'il a écrites au jour le jour, lorsqu'il était attaché à la personne du marquis de Nointel.

M. de Boze, dans l'éloge qu'il a fait de Galland devant l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, a donné, dans une sage mesure, les traits principaux de la vie si modeste et si bien remplie de Galland. Les lettres de lui, qui nous ont été conservées, ne fourniraient que peu de détails inédits sur les particularités de son séjour dans le Levant, et il m'a paru superflu d'ajouter quelques nouvelles anecdotes à celles qui sont déjà connues. Il m'a semblé plus utile et plus intéressant de tracer rapidement le tableau des circonstances qui déterminèrent Louis XIV à se faire représenter à Constantinople par M. de Nointel, et d'exposer la situation des affaires depuis le jour où cet ambassadeur fut nommé, jusqu'à celui où il entreprit ce voyage de l'Archipel qui fut la cause de sa disgrâce.

Pendant les premières années du règne de Louis XIV, le cardinal Mazarin ne s'écarta pas, dans la conduite de la politique étrangère, du système suivi par Richelieu. La France et la Turquie étaient également intéressées à l'abaissement de la maison d'Autriche. Mais bientôt, la capture dans les eaux de l'île de Crète, par les galères de Malte, d'un vaisseau turc qui portait le chef des eunuques noirs du sultan Ibrahim, rompit la paix entre la Porte et la république de Venise. Les secours envoyés de France à Candie, la présence d'un corps de troupes françaises dans l'armée de l'Empereur, et la part qu'elles prirent à la bataille de Saint-Gothard, enfin la prise de Djidjelli par le duc de Beaufort, altèrent gravement les relations de Louis XIV avec la Porte ottomane. La situation de l'ambassadeur à Constantinople et la sécurité des Français résidant dans les Echelles du Levant, devinrent fort précaires. Lorsque

qués; les noms propres sont transcrits fautivement, les notes biographiques sur les personnages cités font défaut et les renseignements bibliographiques sont tout à fait insuffisants.

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople, 1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

PRÉFACE

VII

*l'intérêt du commerce détermina le roi à renouer les négociations avec l'Empire ottoman, il fit prévenir le Grand Vézir qu'il rétablirait les relations sur l'ancien pied, si la Porte consentait à lui donner réparation pour les outrages subis par son ambassadeur, M. de la Haye Vantelet, à lui laisser la possession de Djidjelli, et, si elle ne permettait pas à la république de Gênes d'accréditer un résident à Constantinople. La réponse du Grand Vézir fut évasive sur le premier point, mais formellement négative sur les deux derniers.*¹

Ce refus et les avanies dont M. de la Haye fut l'objet, piquèrent Louis XIV qui fit partir pour Constantinople une escadre de quatre vaisseaux avec ordre de ramener l'ambassadeur. Mais celui-ci, qui désirait conserver sa situation, se rendit à Larissa où se trouvait alors le sultan Mehemed IV, et, au lieu de demander son congé, il proposa de rouvrir une négociation qui avait déjà échoué au sujet du renouvellement des capitulations. Le Grand Vézir Ahmed Kupruly Pacha, qui dirigeait le siège de Candie, fut consulté. Il répondit qu'on ne pouvait accorder aucune confiance aux propositions d'un ambassadeur rappelé par son maître, et qu'il était convenable d'envoyer quelqu'un en France pour connaître les véritables intentions du roi. M. de la Haye se prêta à cet expédient, et, au lieu de demander son audience de congé, il fit embarquer sur l'escadre, chargée de le ramener, un officier subalterne nommé Suleyman Aga, auquel on remit une lettre du Sultan, et que M. de la Haye eut le tort de représenter comme revêtu d'un caractère diplomatique.

Le chevalier d'Arvieux nous a laissé dans ses mémoires une relation détaillée du voyage de ce Suleyman Aga, de ses prétentions et des ennuis qu'il donna à la cour pendant son séjour à Paris. M. de Lionne, à l'instigation de M. de Vitry qui avait fait un voyage

1. Jean de la Haye, seigneur de Vantelet, succéda à Constantinople en qualité d'ambassadeur à M. de Marcheville. Il fut emprisonné aux Sept-Tours, en octobre 1660, et embarqué trois mois après. Son fils Denis de la Haye, avait persuadé à Louis XIV que sa gloire était intéressée à ce qu'il reçût les réparations des outrages faits par les Turcs à lui et à son père.

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople, 1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

VIII

JOURNAL D'ANTOINE GALLAND

à Constantinople, avait eu l'idée singulière d'adopter, dans l'audience qu'il donna à cet envoyé, le cérémonial usité à la Porte. Mais le pompeux appareil qui accompagna la réception de Suleyman Aga ne parut faire sur lui que fort peu d'impression, et, quand on traduisit la lettre dont il était porteur, on y chercha vainement le titre d'ambassadeur dont M. de La Haye avait assuré qu'il était revêtu.

Louis XIV, blessé dans sa fierté, confirma la décision, déjà prise, de rappeler son ambassadeur : il annonça même sa résolution de n'envoyer à Constantinople qu'un simple agent, et son choix se porta sur le chevalier d'Arvieux qui avait su conquérir les bonnes grâces de la maréchale de la Motte, gouvernante du Dauphin, et amuser le Roi par la bizarrerie de son langage et le récit de ses voyages en Orient. Le choix du roi fut rendu public, et Colbert le fit connaître à la ville de Marseille ; mais MM. de Louvois et Colbert de Villacerf protégeaient M. de Nointel ; ils firent valoir le vœu des échevins et des députés du commerce de Marseille, qui désiraient voir le poste de Constantinople occupé par un ministre du plus haut rang. Le roi revint sur sa première décision et ratifia la proposition qui lui fut faite de nommer ambassadeur M. Olier, marquis de Nointel, conseiller au Parlement de Paris, qui avait déjà fait un voyage en Turquie du temps de M. de La Haye Van-telet père.

Le chevalier d'Arvieux raconte que M. de Lionne ayant présenté le nouvel ambassadeur, revêtu de sa robe de conseiller, à Suleyman Aga, celui-ci le prit pour un prêtre et manifesta la surprise que lui causait un pareil choix¹.

M. de Nointel ayant reçu l'ordre de se rendre sans retard à son

1. Le chevalier d'Arvieux a fait en ces termes le portrait de M. de Nointel : « Il s'appelait Charles-François Olier, qui est le nom de sa famille. Il était âgé de quarante ans, d'une taille médiocre, il avait le visage long, le teint brun, le poil noir, le nez aquilin, les yeux grands, d'une complexion mélancolique ; il était grave, comme il convient à un magistrat ; il parlait peu, avait la voix grosse, rude et peu agréable. Il paraissait indifférent, peu attaché au bien, sans faste ; il aimait pourtant à être bien logé et bien meublé ; il était sçavant, fort sage, fort posé et fort homme de bien. » *Mémoires du chevalier d'Arvieux*. Paris, 1735, tome IV, page 243.

poste, s'occupa de choisir les personnes qui devaient l'accompagner à Constantinople. Il désigna pour remplir les fonctions de secrétaires MM. de Blois et Picart, et il attacha à sa personne le peintre Quarrey et Antoine Galland. Ce dernier lui avait été tout particulièrement recommandé par Arnaud et Nicole et par M. Petitpied, procureur de Sorbonne, chanoine et sous-chantre de Notre-Dame de Paris. Galland avait été, en 1670, appelé au collège Mazarin par M. Godwin, chargé de l'éducation du jeune duc de la Meilleraye et de quelques autres enfants du même âge. Il avait, dans ses instants de liberté, suivi les cours d'hébreu et d'arabe au Collège de France et sa connaissance approfondie des langues grecque et latine était justement appréciée de ses protecteurs. M. de Nointel fit de Galland son bibliothécaire et son secrétaire particulier pour les correspondances latine et grecque qu'il devait entretenir avec Rome, les religieux de Terre-Sainte, la Hongrie, la Transylvanie et les évêques de l'Église orientale. M. Arnaud d'Andilly qui était, à cette époque, en discussion fort vive avec le ministre Dumoulin, pria M. de Nointel et Galland de travailler à obtenir, des chefs des communautés chrétiennes de l'Orient, des attestations de leur foi : elles étaient destinées à lui fournir des arguments dans cette trop célèbre dispute. On verra dans le journal avec quelle ardeur Galland s'occupa de cette question, et avec quel soin il tint note des documents qui lui furent remis à ce sujet.

La cour avait hâte de voir se renouer les négociations relatives au renouvellement des capitulations. M. de Nointel s'embarqua à Toulon, le 20 août 1670, sur la frégate la Princesse commandée par M. d'Aplemont, et il arriva à Constantinople le 22 octobre suivant. M. de la Croix et le chevalier d'Arvieux nous ont donné la description de l'entrée solennelle que l'ambassadeur fit à Péra.

Le roi désirait qu'à Constantinople comme ailleurs, ses envoyés donnassent par leur faste une haute idée de sa puissance. La pompe déployée par M. de Nointel produisit cependant peu d'impression sur l'esprit des ministres ottomans qui se plaignaient hautement des procédés du gouvernement français et de ses agents. Ces fâcheuses

dispositions étaient soigneusement entretenues par les représentants des puissances rivales.

La lutte entre la maison de France et la maison d'Autriche se poursuivait partout avec ardeur et surtout à Constantinople. L'Empereur entretenait, auprès de la Porte, un agent qui portait le titre de résident; celui-ci s'était fixé à Andrinople, séjour habituel du Sultan Mehemed IV. A l'arrivée de M. de Nointel, le résident impérial était M. de Casanova, originaire du Milanais. C'était un homme d'un caractère aigri et difficile, et qui, après un séjour de dix ans en Turquie, aspirait au repos. Il fut, sur sa demande, remplacé en 1673 par M. de Kirchberg. M. de Casanova était assisté par un drogman fort instruit et fort expérimenté, Marc'Antonio Mammuca, dont Galland fait mention à propos de son mariage avec la fille de Cristoforo Tarsia, premier interprète de la république de Venise. L'hostilité du représentant de l'Empereur contre les intérêts de la France trouvait un puissant appui dans l'envoyé des États-Généraux de Hollande, M. Justin Colyer. Ce dernier avait longtemps professé le droit à Amsterdam, et il recueillait le bénéfice des souvenirs laissés par M. Warner, auquel sa connaissance approfondie des langues orientales, l'importance du commerce et les forces maritimes de la Hollande, avaient assuré à Constantinople une influence prépondérante. La rivalité entre M. Justin Colyer et M. de Nointel prit un caractère marqué dès l'arrivée de ce dernier; la campagne de Louis XIV en Hollande rompit toutes les relations entre les deux ambassades et provoqua à Péra des scènes violentes entre les sujets des deux pays. Les rapports furent plus courtois entre l'ambassadeur et le chevalier Harvey, représentant du roi d'Angleterre, avec Giacomo Quirini, baile de Venise, qui avait succédé au sénateur Molino, et avec le marquis Sinibaldo Fieschi, ministre résident de la république de Gênes. La conduite bizarre et le caractère emporté de M. Visoski, agent de Pologne, l'avaient condamné à n'avoir avec ses collègues que des relations courtes et difficiles.

La colonie française formait la partie la plus nombreuse de la population européenne de Péra. Les négociants notables, MM. Ro-

PRÉFACE

XI

boli, Fabre et Greasque, avaient acquis, auprès des hauts fonctionnaires de la Porte, une influence qu'ils mettaient au service de l'ambassadeur, et les artisans tels que les tailleurs, les cordonniers, etc., se faisaient remarquer par leur activité et leur esprit d'ordre et d'économie. Les horlogers, dont il est quelquefois question dans le Journal de Galland et qui étaient fort nombreux à Constantinople, étaient presque tous des Genevois protégés français. Leurs procès et leurs réclamations incessantes donnaient à l'ambassade les plus grands embarras, et, au dire de Cornelio Magni, il aurait fallu un second ambassadeur et un tribunal spécial pour s'occuper de leurs contestations. La protection de l'ambassade de France s'étendait, en outre, sur les églises et les établissements catholiques, ainsi que sur les religieux qui les desservaient.

Le personnel de l'ambassade fixé à Constantinople se composait des deux drogmans, Fornetti et Fontaine. Le premier appartenait à une ancienne famille de Péra, au service de France depuis le milieu du XVI^e siècle. Il avait une profonde connaissance des langues orientales et on lui reconnaissait une excellente éducation classique. Le second, originaire de Naxos, avait plus d'activité et d'énergie que son collègue. Il s'était fait connaître à la cour pendant le voyage de Suleyman Aga, et ce fut lui que M. de Nointel employa de préférence dans les démarches que la négociation des capitulations nécessitait à la Porte. Six enfants de langues destinés à occuper des emplois de drogman étaient, en vertu d'un arrêt du conseil du 18 novembre 1669, placés sous la surveillance et confiés aux soins des Pères capucins; un Khodja, ou précepteur turc, les instruisait dans la connaissance de l'arabe, du persan et du turc.

Quelques jours après avoir fait son entrée, M. de Nointel eut son audience du Caïmacam, puis il reçut les visites du baile de Venise, de l'ambassadeur d'Angleterre, du ministre des Etats-Généraux et du résident de la république de Gênes. Le Sultan et le Grand Vézir étaient à Andrinople; l'ambassadeur fut invité à s'y rendre pour présenter ses lettres de créance. Il partit de Constantinople le 22 décembre 1670, et arriva à Andrinople le 1^{er} janvier 1671. Peu de jours après, il alla voir Ahmed Kupruly Pacha. De la Croix nous

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople, 1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

a donné, dans ses mémoires, tous les détails de cette première visite. Après avoir remis au ministre la lettre du roi, M. Nointel demanda à être reçu par le sultan. Son audience fut fixée au 3 février. Ce jour-là, l'ambassadeur fit porter au sérail les présents destinés à Sa Hautesse. Ils consistaient en un très-beau tapis de la Savonnerie, long de quatre aunes sur trois de large, en un chandelier d'argent ciselé à huit branches, une pendule à boîte d'écaïlle, enrichie de colonnes et de feuillage d'argent doré, une douzaine de tableaux de tapisserie faite à l'aiguille et en quarante vestes de drap, satin et brocard à fond d'or et d'argent. Après l'audience du Grand Seigneur et les visites officielles, M. de Nointel voulut aborder l'objet de sa mission. Il fit demander au Grand Vézir une audience particulière et secrète; elle lui fut accordée sur-le-champ.

L'ambassadeur s'étendit longuement, dans cette visite, sur les forces militaires de la France, sur la puissance de sa marine, la fertilité de son sol et la richesse de son industrie. Il représenta Louis XIV comme l'arbitre des destinées de l'Europe. Après l'avoir écouté attentivement, le Grand Vézir se borna à lui répondre: « qu'il était fort aise que le plus ancien ami de la Porte fût doué de si belles qualités, mais qu'il aurait plus de joie si toute cette grande puissance ne s'était pas opposée aux armes de son maître; si, dans tous les endroits où il les avait portées, il n'avait pas trouvé des Français qui lui faisaient tête, et s'efforçaient de les détruire, et si tous les corsaires qui courent la Méditerranée, pillent les sujets du Grand Seigneur et les font esclaves, en sorte que les galères de France en étaient remplies, n'étaient pas français; que cela refroidissait l'amitié et pourrait empêcher ou retarder le renouvellement des capitulations, et que Sa Hautesse aurait de la peine à se résoudre d'accorder des avantages nouveaux aux sujets d'un prince dont les armes s'opposaient toujours aux siennes. »

M. de Nointel répondit à ces reproches en énumérant les avanies que les négociants français avaient eu à supporter dans le cours des dernières années. Ces récriminations mutuelles ne promettaient pas une prompte et heureuse issue aux négociations. Le Grand Vézir, déjà peu favorablement disposé, fut encore blessé par la prétention

de l'ambassadeur de remettre au sultan lui-même un mémoire détaillé des concessions que Louis XIV demandait à la Porte. Cette proposition fut formellement repoussée, et le mémoire de M. de Nointel fut remis à Panaïotti, premier drogman du Divan, qui eut ordre de l'examiner. Ce fonctionnaire était, ainsi que tous ses coreligionnaires, mal disposé pour la France; il fit traîner en longueur les pourparlers par une série de procédés dilatoires.

Le roi se décida alors à faire partir pour Constantinople le chevalier d'Arvieux, auquel il donna le titre d'envoyé extraordinaire. Le chevalier d'Arvieux avait proposé l'envoi d'une escadre aux Dardanelles; mais l'exécution de ce projet, qui aurait ruiné le commerce des Français dans le Levant, souleva les réclamations de Marseille. Il fut donc abandonné. On rouvrit les négociations; M. de Nointel fut mandé à Andrinople, et il se fit accompagner par le chevalier d'Arvieux, bien qu'il eût été blessé de l'envoi de cet agent et qu'il lui eût fait l'accueil le plus froid.

L'ambassadeur renouvela ses demandes, mais il dut, dès le principe, renoncer à la liberté de la navigation des Français dans la mer Rouge; il insista, par contre, sur l'exclusion dans les mers du Levant de tout pavillon autre que le pavillon français, mais la Porte, liée par des engagements vis-à-vis de quatre autres nations, fut inflexible sur ce point, et les pourparlers furent interrompus.

Les succès qui signalèrent le début de la campagne de Hollande et les revers de l'armée turque en Pologne, modifièrent les dispositions d'Ahmed Kupruly Pacha; les négociations furent reprises et elles aboutirent à l'octroi des nouvelles capitulations qui furent remises à l'ambassadeur le 17 août 1673. M. de Nointel, fier d'un succès si longtemps attendu, résolut de visiter les principales échelles du Levant et de s'assurer, en recevant les hommages des colonies françaises, de l'exécution des articles nouveaux insérés dans les capitulations. Il sollicita et obtint de la Porte un firman pour se rendre à Smyrne et visiter les îles de l'Archipel. Il se fit accompagner par un chiaoux du Grand Vézir. Galland, dans son journal, ne nous a donné que le récit des premiers jours de ce voyage. Il avait, sans doute, l'intention de le publier, car il avait inscrit en

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople, 1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

XIV

JOURNAL D'ANTOINE GALLAND

tête de sa narration le nom de M. Pétis¹, auquel il semble le dédier.

Je trouve, dans une biographie manuscrite de Galland, qu'il visita avec l'ambassadeur les îles de Ténédos, de Chio et de Mycone ; de Délos ils passèrent à Naxos, Paros et Antiparos. Ils abordèrent successivement à Patmos, à Liros, à Cos ; ils touchèrent à Rhodes et à Chypre, et de là ils gagnèrent Saint-Jean d'Acre et Jaffa. Ils visitèrent Ludd, Ramlèh, Jérusalem, la mer Morte, la vallée de Jéricho, Ascalon et Gazza. Cornelio Magni dans son Bienno, et des Barres dans son État présent de l'Archipel nous ont donné quelques détails sur les incidents de ce voyage.

M. de Nointel avait déterminé le chiaoux qui l'accompagnait à passer avec lui en Syrie. Mais l'apparat dont il s'entourait, les manifestations dont il était l'objet et les termes dans lesquels il annonçait son arrivée aux gouverneurs, éveillèrent les susceptibilités du Grand Vézir. Un courrier fut expédié pour inviter l'ambassadeur à revenir au plus tôt à Constantinople, où la solution d'une affaire importante exigeait impérieusement sa présence.

Les dépenses faites pendant ce voyage avaient été très-considérables, et dépassaient les ressources de M. de Nointel ; il crut devoir en faire supporter les frais aux colonies françaises des Échelles qui allaient, selon lui, profiter des avantages insérés dans les nouvelles capitulations. Les négociants de Smyrne refusèrent de payer la somme qui leur était demandée, et l'ambassadeur eut le tort de recourir à l'autorité de la Porte dans ce différend avec ses nationaux. Les réclamations furent portées à la cour, et Colbert, qui avait à se plaindre de M. de Nointel, retarda le paiement de ses appointements ; celui-ci, pour subvenir à ses dépenses, saisit les marchandises apportées à Constantinople par un navire français, et il en paya la valeur en traites fournies sur le trésor royal. Ce procédé

1. François Pétis de la Croix, né en 1653, mort le 4 décembre 1713, fut envoyé par Colbert dans le Levant en 1670. Il se rendit en Perse et séjourna à Constantinople de 1676 à 1680. Il a publié : *Histoire de la sultane de Perse* (Paris, 1707, in-12), *Les Mille et un jours* (Paris, 1710-1712, 5 vol. in-12), *Histoire de Timour Bec*, traduite de Cherif Eddin Ali Yezdy (Paris, 1722, 4 vol. in-12).

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,
1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

PRÉFACE

XV

mécontenta la cour contre lui, mais l'irritation devint plus vive encore lorsqu'on apprit que, dans une audience donnée par Qara Mustafa Pacha, il avait permis que le tabouret sur lequel il devait s'asseoir fût placé au bas du sofa. Son rappel fut décidé, et le roi désigna M. de Guilleragues pour le remplacer. Pendant toute l'année que celui-ci passa à Paris, avant son départ pour Constantinople, M. de Nointel ne reçut pas une seule lettre de la cour, et le roi donna l'ordre qu'il ne fût point traité en ambassadeur sur le vaisseau qui le ramènerait. A son retour, M. de Nointel se vit, sur les plaintes de ses créanciers, menacé de la prison, mais cette rigueur lui fut épargnée, et Louis XIV adoucit, par ses libéralités, l'amertume de sa disgrâce. M. de Nointel mourut à Paris, à la fin du mois de mars 1684. Dangeau lui consacre quelques mots fort secs dans son journal : « M. de Nointel mourut à Paris subitement ; il avait été ambassadeur à Constantinople. Il y alla ruiné, et en revint encore plus gueux. Le roi, de temps en temps, lui faisait donner quelques petites choses ¹. »

J'ai cru devoir tracer cette esquisse du séjour de M. de Nointel à Constantinople et de la situation dans laquelle il s'y trouva, pour mieux faire comprendre certains détails relatés dans le journal de Galland. Ce journal, œuvre tout intime et toute personnelle, nous donne, pour les années 1672 et 1673, le tableau exact et fidèle de l'ambassade, de la vie que l'on y menait, des nouvelles et des informations que l'on y recevait. Galland nous met au courant de ses études, de ses recherches bibliographiques et des acquisitions qu'il faisait pour M. de Nointel ; il était, à cette époque, encore peu versé dans la connaissance des langues orientales, ainsi que l'atteste la transcription des textes qu'il a insérés dans ses notes ; il suivait assidûment les leçons du Khodja des enfants de langues, et il avait recours aux connaissances étendues de M. Fornetti, premier drogman de France. La plupart des ouvrages orientaux achetés par lui et les attestations de foi des Églises du Levant sont conservés à la Bibliothèque Nationale. Les manuscrits acquis par M. de Nointel, et

1. *Journal du marquis de Dangeau*, Paris, 1854, tome 1, page 146.

parmi eux le Miradj Namèh, en caractères ouïgours, occupe le premier rang, passèrent dans la bibliothèque de Colbert avant de faire partie de celle du Roi. Les manuscrits de Galland furent cédés au roi par ses héritiers. Chardin, Grelot et l'abbé Pécoul se trouvaient à Constantinople en 1672 et fréquentaient l'ambassade. Le premier se disposait à passer en Perse, le second étudiait les mosquées et les monuments de Constantinople et préparait la relation qu'il a publiée quelques années plus tard. Nous devons aussi à M. de la Croix, qui fut attaché à l'ambassade de M. de Nointel, quelques ouvrages remplis de détails curieux sur la Turquie pendant le règne de Mehemmed IV. Je citerai enfin Cornelio Magni qui fut l'hôte assidu du palais de France, et dont les lettres renferment des faits intéressants sur Constantinople et sur le voyage de M. de Nointel. J'ai cru devoir donner quelques détails bibliographiques sur les ouvrages cités par Galland, et certains renseignements biographiques sur les personnages dont le nom figure dans son journal; enfin, j'ai placé en appendice des dépêches par lesquelles l'ambassadeur donne au roi la description des cérémonies dont il avait été le témoin, ainsi qu'une lettre dans laquelle il rend compte de l'audience du Grand Vézir, lors de la remise des capitulations. J'ai ajouté une lettre écrite en 1674 par Colbert au sujet des acquisitions qu'il désirait voir faire à la vente de la bibliothèque de Panaïotti, ainsi qu'un mémoire que Galland, à son retour du Levant, rédigea pour Colbert au sujet des antiquités que l'on pourrait recueillir en Orient. Une collection de dépêches et de pièces relatives à la mission de M. de Nointel est conservée à la bibliothèque de l'Institut. J'en ai extrait un mémoire sur l'origine de Qara Moustafa Pacha et sur l'état de sa maison. La faveur dont ce ministre, successeur d'Ahmed Kupruly Pacha, a été l'objet de la part du sultan Mehemmed IV, le rôle qu'il a joué dans la politique européenne, sa fin tragique après le désastre de l'armée qu'il avait conduite devant Vienne, ont été, à la fin du XVII^e siècle, le sujet de nombreuses compositions historiques ou romanesques. J'ai pensé que les détails d'un mémoire confidentiel sur un personnage aussi important et sur le train de maison, le luxe et les dépenses d'un grand seigneur turc

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,
1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

PRÉFACE

XVII

ne seraient pas dépourvus de quelque intérêt pour le lecteur.

J'ai placé à la fin du premier volume une lettre, écrite en 1739 à M. de Caumont par M. de Peyssonnel, pour lui rendre compte des démarches infructueuses faites pour connaître la langue et l'écriture du manuscrit du Miradj Namèh, dont mon savant confrère, M. Pavet de Courteille, se propose de publier bientôt le texte et la traduction. J'aurais désiré mettre en tête de ce volume le portrait de Galland ; toutes les recherches auxquelles je me suis livré sont malheureusement restées infructueuses. Je l'ai remplacé par la reproduction d'une miniature turque représentant le sultan Mehemmed IV. En tête de la préface se trouve une vue à vol d'oiseau du sérail d'Andrinople et de ses jardins dont il est si souvent question dans les pages qui suivent.

J'ose espérer, en terminant, que le nom de Galland attirera sur ces volumes la bienveillante attention des lecteurs qui prennent intérêt à l'histoire des études orientales en France et à celle de nos rapports avec les peuples de l'Orient.



Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-04238-3 - Journal d'Antoine Galland Pendant son Séjour à Constantinople,

1672-1673: Volume 1

Edited by Charles Schefer

Frontmatter

[More information](#)



G. Du. Bois, fecit.